

Η Βιβλιοθηκάριας της Βασόρας

Μια αληθινή ιστορία από το Ιράκ



ΚΕΙΜΕΝΟ & ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ
JEANETTE WINTER



Η ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΑΡΙΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΟΡΑΣ
Τίτλος πρωτοτύπου: *The Librarian of Basra*

Κείμενο - Εικονογράφηση: Jeanette Winter
Μετάφραση: Γιάννης Παπαδόπουλος
Διόρθωση: Γιάννης Τσατσαρός

The Librarian of Basra: A True Story from Iraq by Jeanette Winter

© 2005 by Jeanette Winter

Published by arrangement with Harcourt, Inc.

© 2007, Εκδόσεις Κυριάκος Παπαδόπουλος Α.Ε. για την ελληνική γλώσσα

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Καποδιστρίου 9, 144 52 Μεταμόρφωση Αττικής, τηλ.: 210 2816134, e-mail: info@picturebooks.gr

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟ: Μασσαλίας 14, 106 80 Αθήνα, τηλ.: 210 3615334

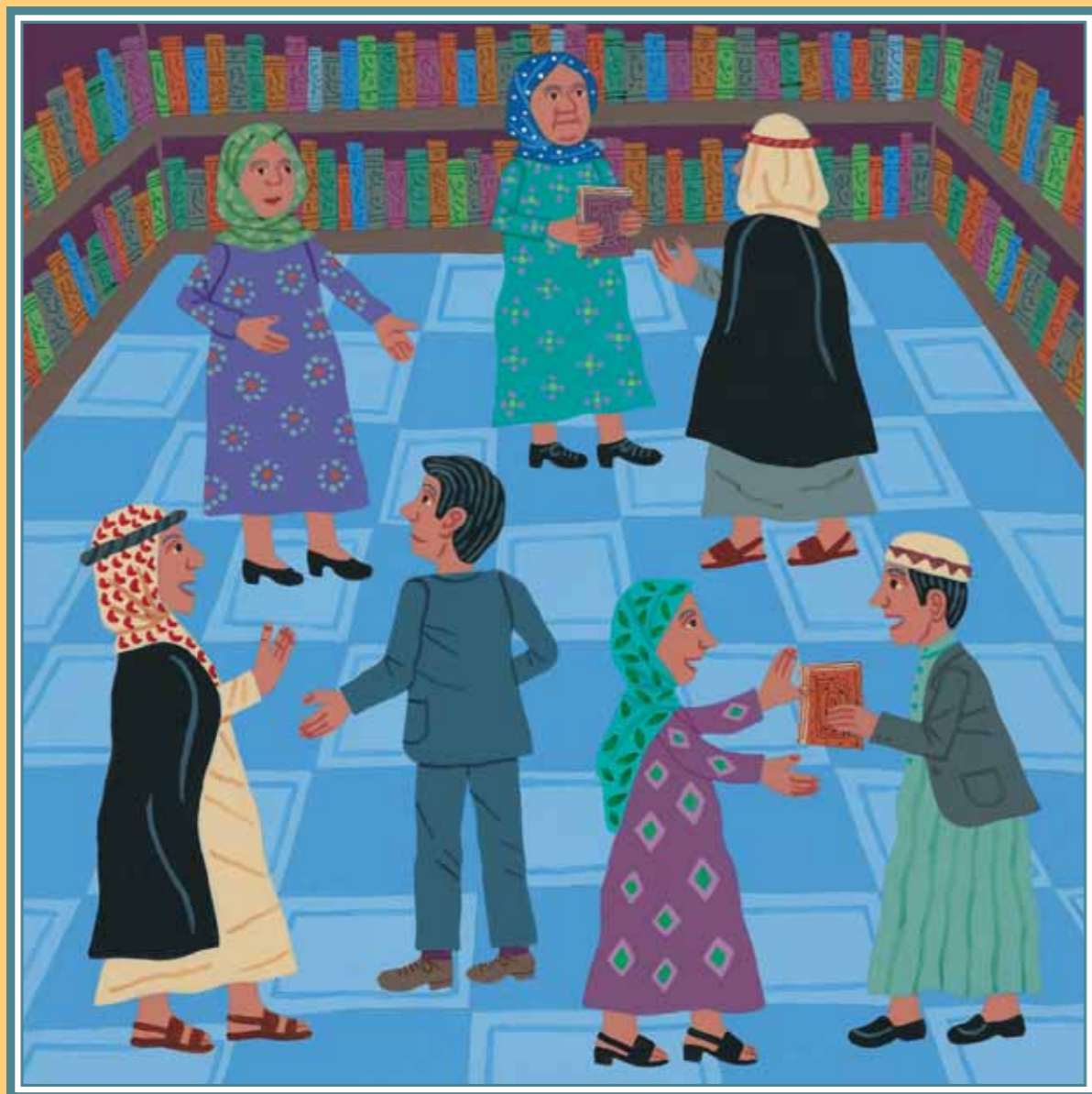
www.picturebooks.gr

ISBN 978-960-412-751-1

ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ



Η Αλία Μοχάμεντ Μπέικερ είναι η βιβλιοθηκάρια της Βασόρας, μιας πόλης που βρίσκεται στη γεμάτη άμμο χώρα του Ιράκ.



Η βιβλιοθήκη όπου εργάζεται είναι το σημείο συνάντησης όλων όσων αγαπούν τα βιβλία, οι οποίοι συζητούν εκεί για θέματα του κόσμου και του πνεύματος.



Αυτό μέχρι πριν λίγο καιρό, γιατί τώρα συζητούν μόνο για τον πόλεμο.



Η Αλία ανησυχεί ότι οι φλόγες του πολέμου θα καταστρέψουν τα βιβλία, που γι' αυτήν είναι πιο πολύτιμα κι από βουνά από χρυσάφι. Υπάρχουν βιβλία σε όλες τις γλώσσες: βιβλία καινούρια, βιβλία παλιά, ακόμα και μια βιογραφία του Μωάμεδ, που είναι επτακοσίων χρόνων. Ζητάει λοιπόν από τον κυβερνήτη την άδεια να μεταφέρει τα βιβλία σε ένα ασφαλές μέρος. Εκείνος όμως αρνείται.



Έτσι, η Αλία παίρνει την κατάσταση στα χέρια της. Κρυφά, κάθε βράδυ, μετά τη δουλειά, γεμίζει το αυτοκίνητό της βιβλία και τα μεταφέρει στο σπίτι της.



Οι ψίδυροι του πολέμου δυναμώνουν.
Κυβερνητικά γραφεία μεταφέρονται στη βιβλιοθήκη.
Στρατιώτες με όπλα περιμένουν στην ταράτσα.
Και η Αλία περιμένει – και φοβάται το χειρότερο.



Και μετά... οι φήμες γίνονται πραγματικότητα.



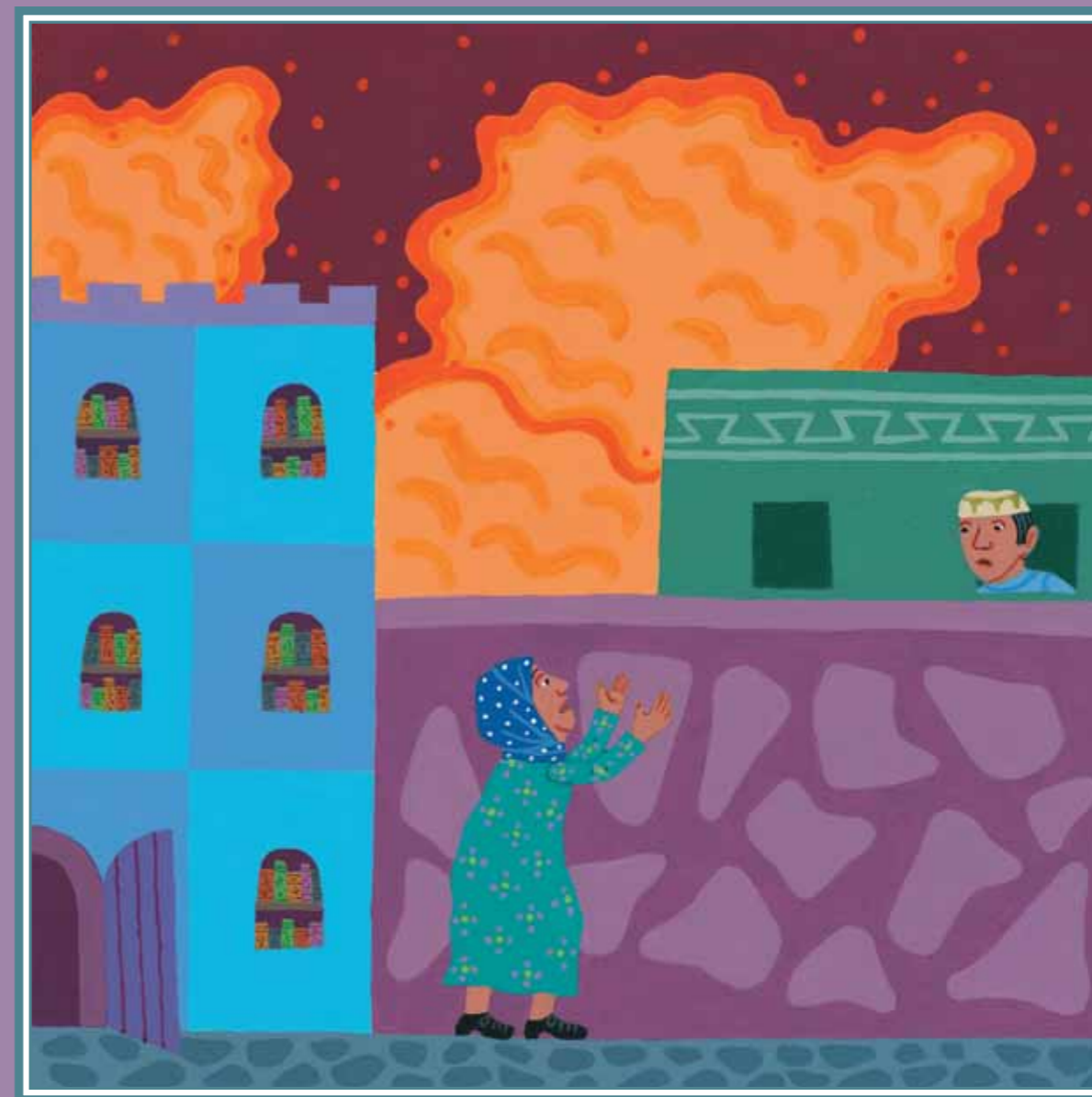
Ο πόλεμος φτάνει στη Βασόρα.



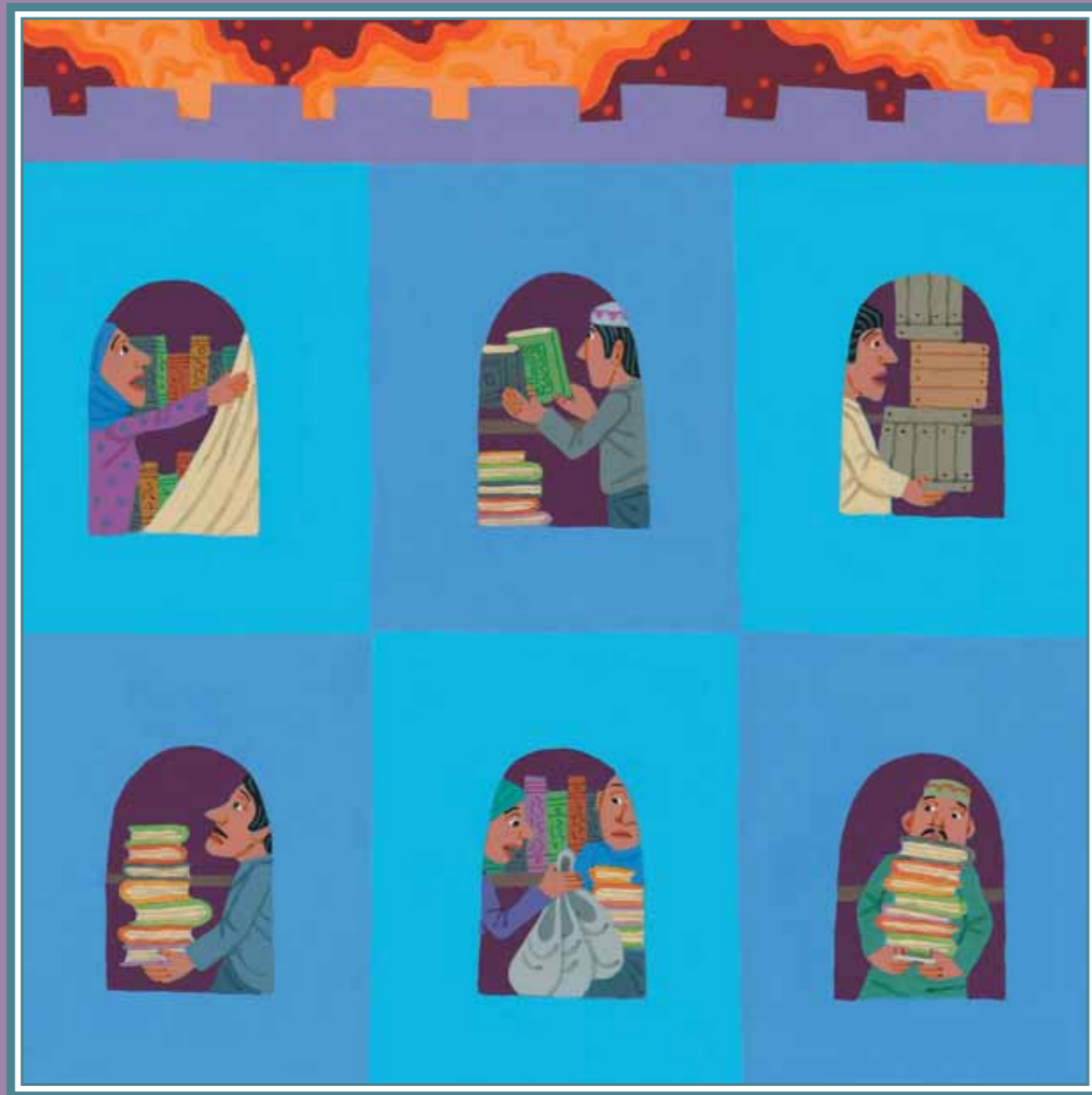
Η πόλη φλέγεται από τις εκρήξεις και τους πυροβολισμούς.



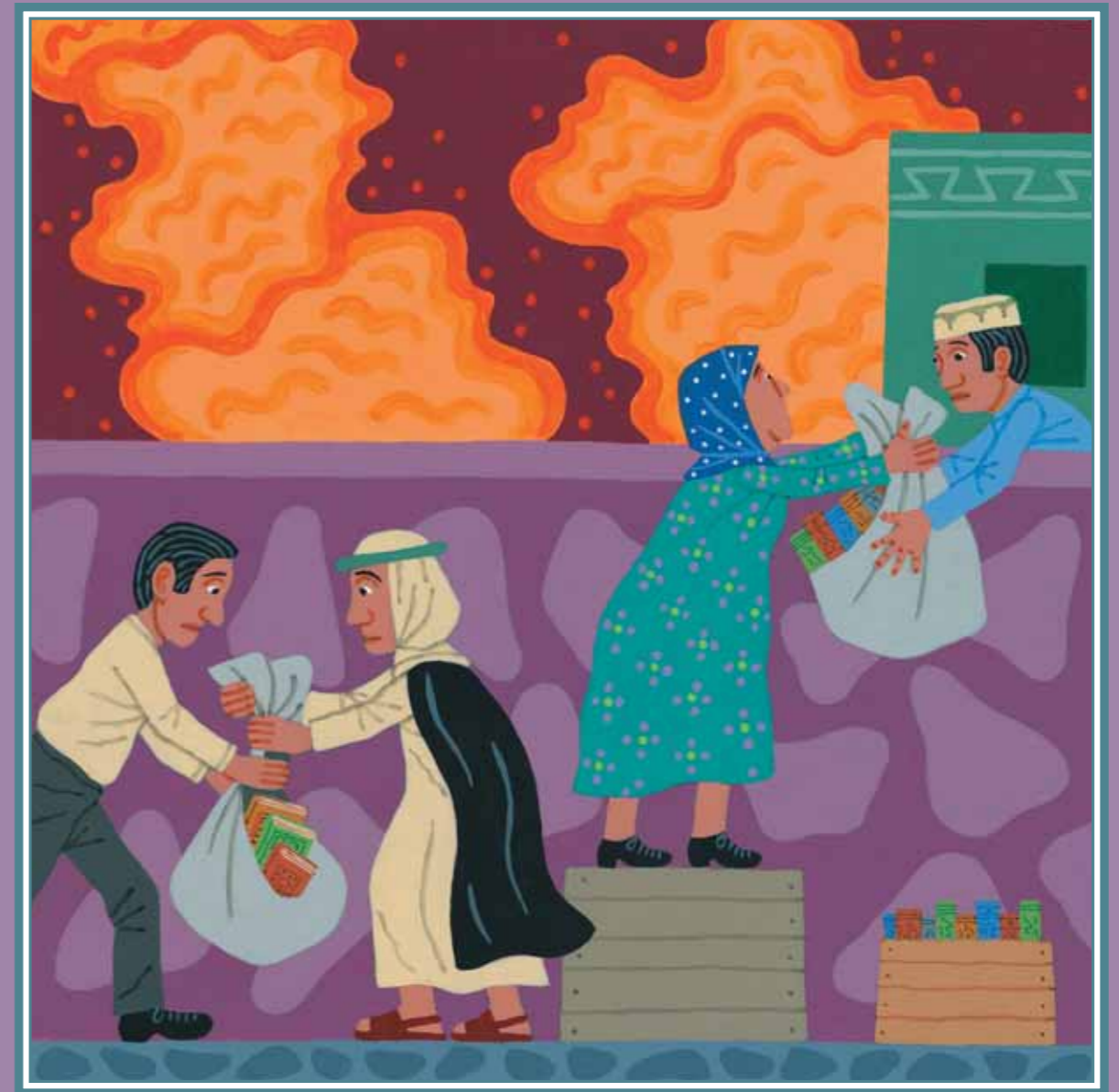
Οι υπάλληλοι της βιβλιοθήκης, οι υπάλληλοι της κυβέρνησης και οι στρατιώτες εγκαταλείπουν το κτίριο. Μόνο η Αλία μένει για να προστατεύσει τα βιβλία.



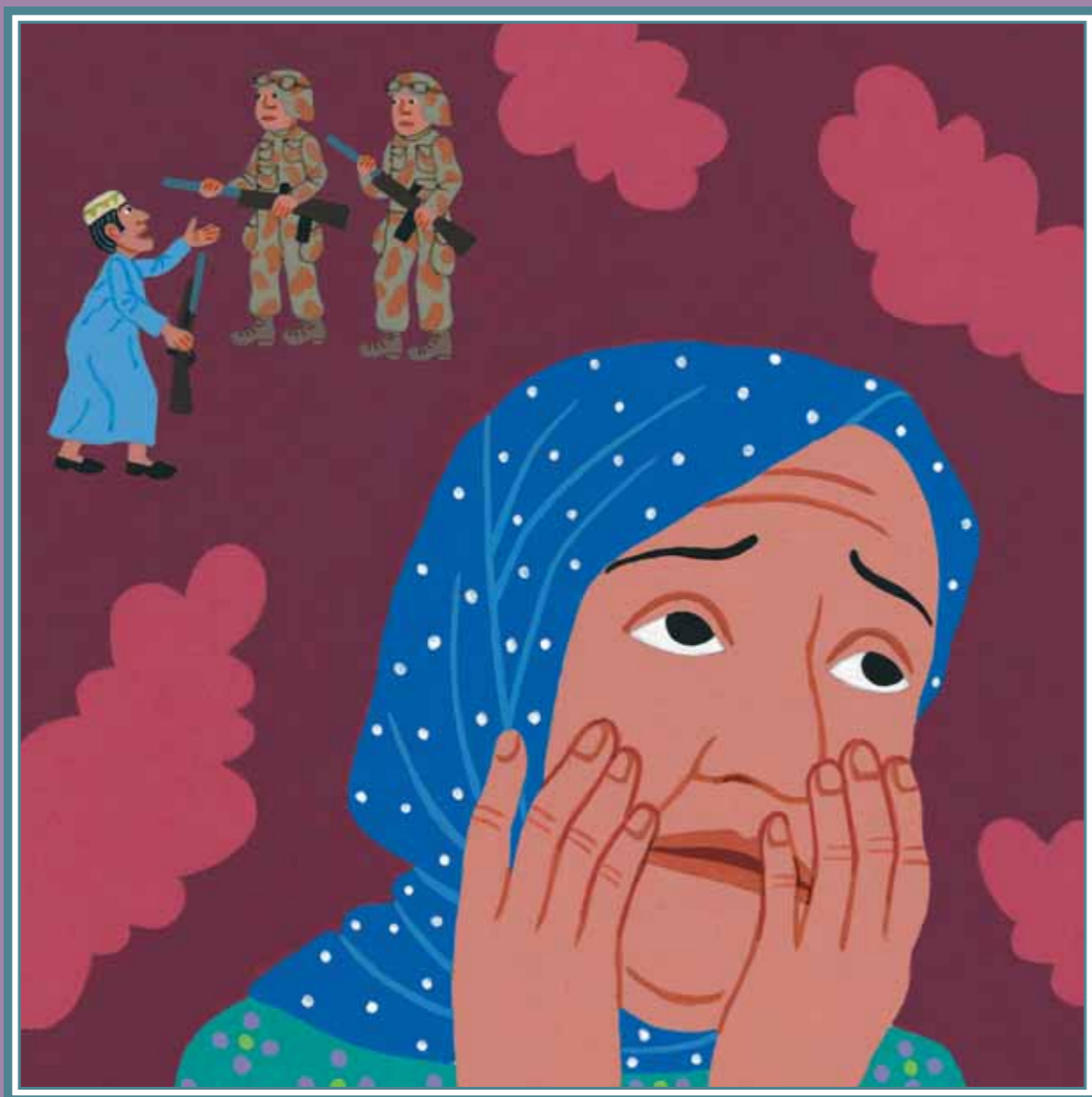
Φωνάζει, πάνω από τον τοίχο της βιβλιοθήκης, το φίλο της Ανίς Μοχάμεντ, που έχει ένα εστιατόριο ακριβώς δίπλα. «Μπορείς να με βοηθήσεις να σώσω τα βιβλία;»



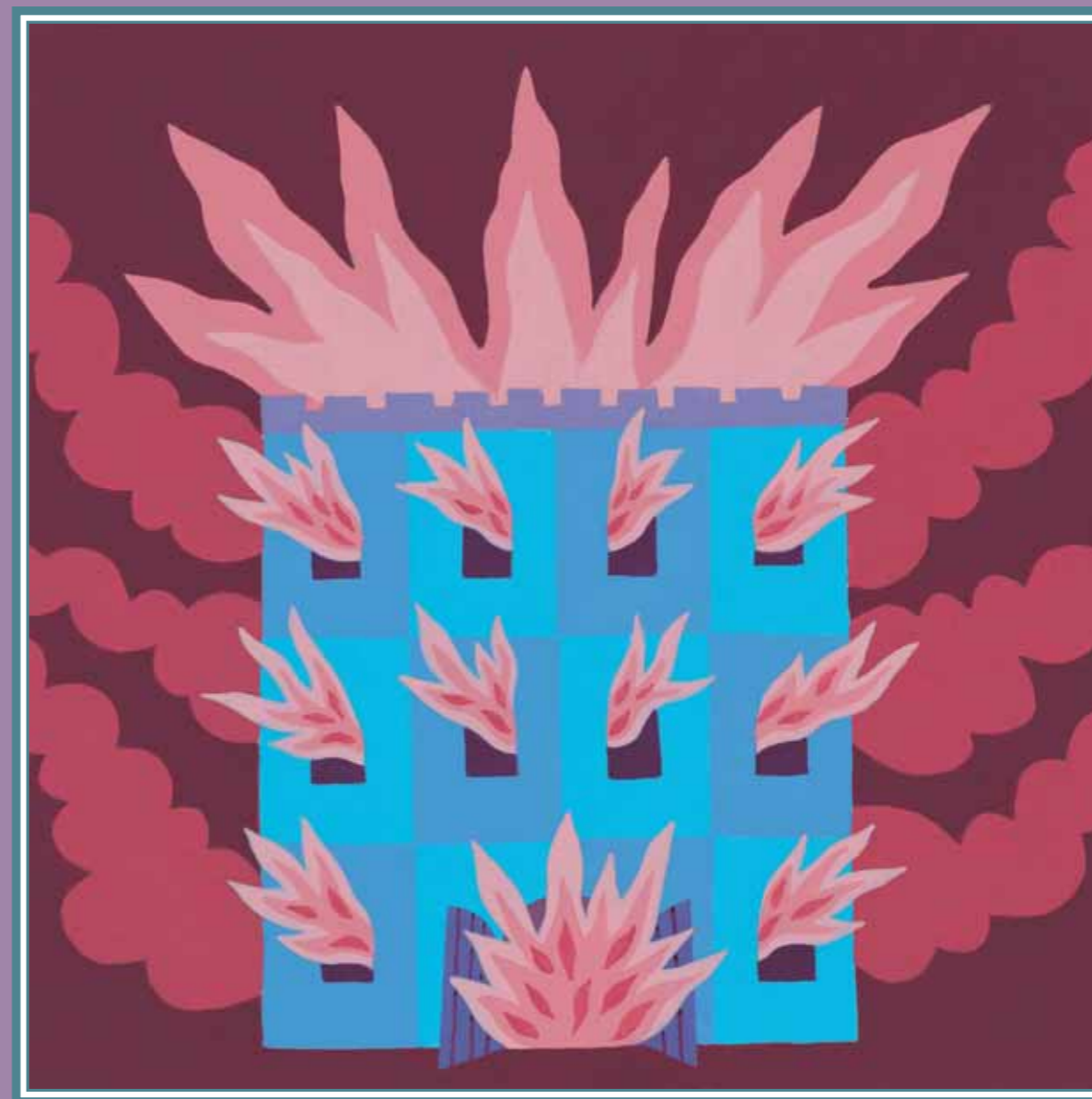
«Μπορώ να τα τυλίξω με αυτές τις κουρτίνες;»
«Να μερικά καφάσια από το μαγαζί μου».
«Μπορείς να χρησιμοποιήσεις αυτά τα σακιά;»
«Τα βιβλία πρέπει να σωθούν».



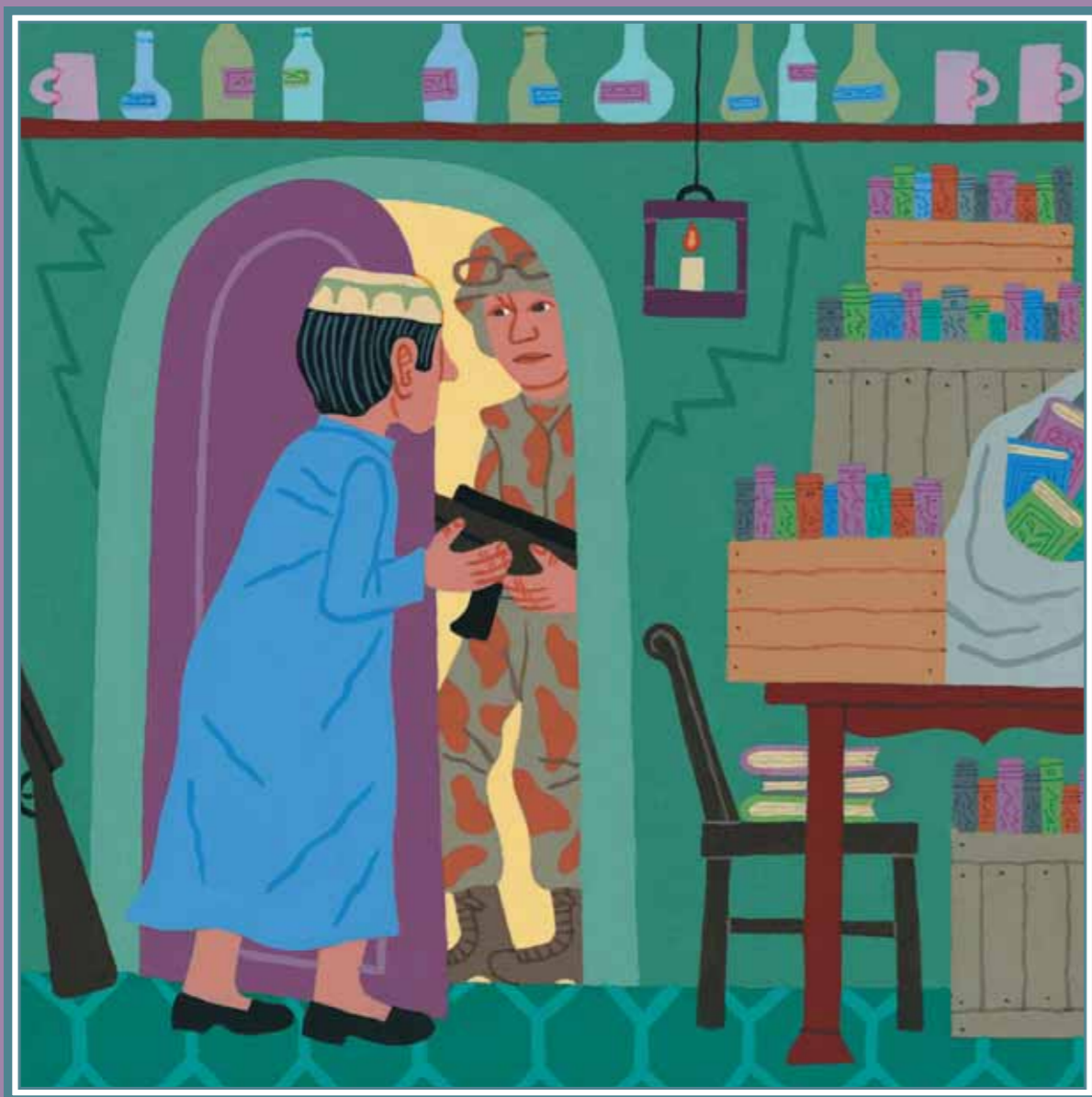
Όλη τη νύχτα, η Αλία, ο Ανίς, τα αδέρφια του και γείτονες που ήρθαν να τους βοηθήσουν πήραν τα βιβλία από τη βιβλιοθήκη, τα πέρασαν πάνω από τον ψηλό τοίχο και τα έκρυψαν στο εστιατόριο του Ανίς.



Ο πόλεμος μαίνεται, αλλά τα βιβλία είναι κρυμμένα.



Εννιά μέρες μετά, μια φωτιά καταστρέφει τη βιβλιοθήκη ολοκληρωτικά.



Την επόμενη μέρα, στρατιώτες πηγαίνουν στο εστιατόριο του Ανίς.
«Γιατί έχεις όπλο;» τον ρωτούν.
«Για να προστατέψω την επιχείρησή μου», απαντά ο Ανίς.
Οι στρατιώτες φεύγουν χωρίς να ψάξουν.
«Δεν ξέρουν ότι όλα τα βιβλία βρίσκονται τώρα στο εστιατόριό μου», σκέφτεται ο Ανίς.



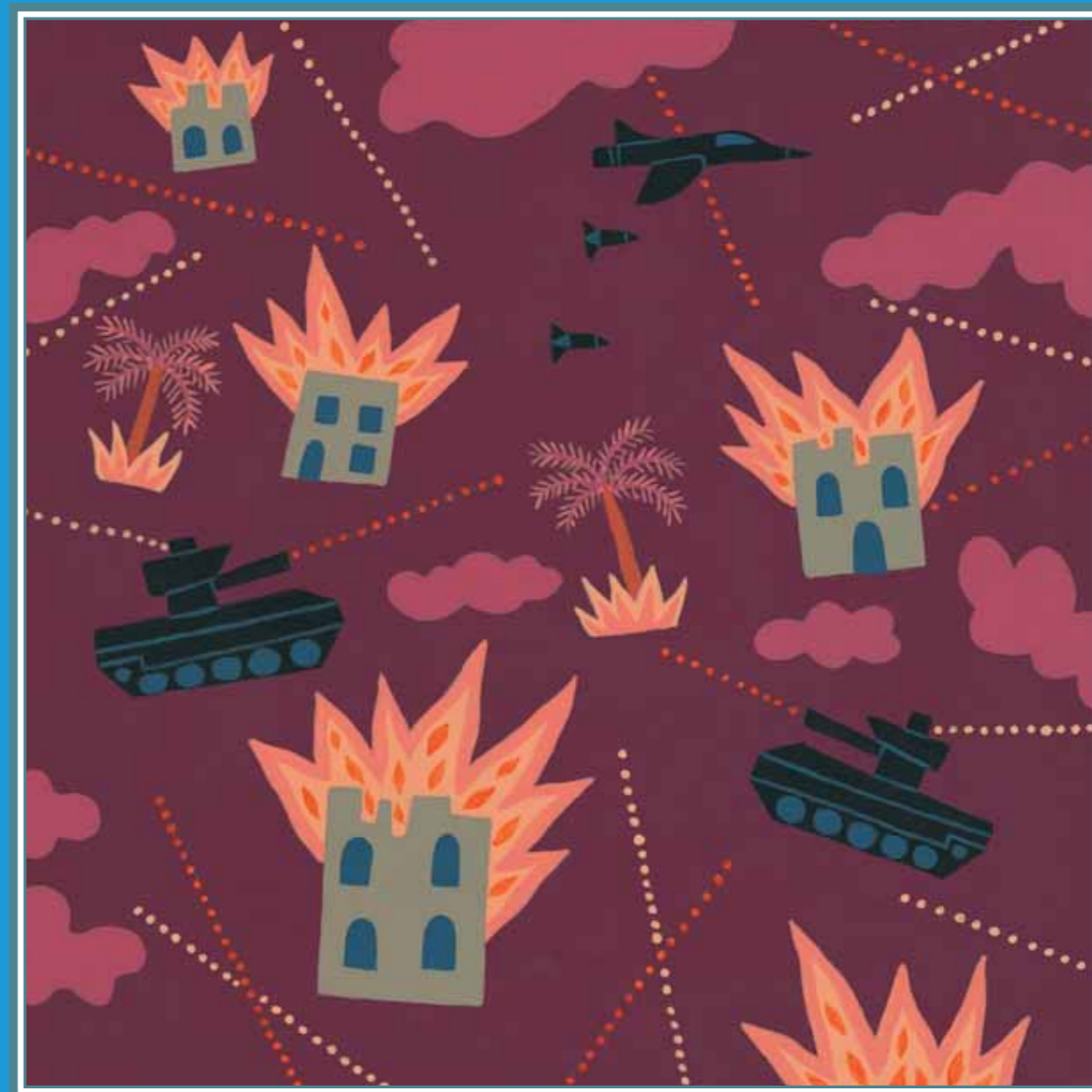
Επιτέλους, ο πόλεμος απομακρύνεται. Η Αλία ξέρει ότι για να είναι τα βιβλία ασφαλή, πρέπει να μεταφερθούν ξανά, τώρα που η πόλη ησύχασε. Έτσι, νοικιάζει ένα φορτηγό για να μεταφέρει τις τριάντα χιλιάδες βιβλία στο σπίτι της και σε σπίτια φίλων.



Στο σπίτι της Αλία τα βιβλία είναι παντού:
στα πατώματα, στις ντουλάπες, στα παράθυρα...



αφήνοντας ελάχιστο χώρο για οτιδήποτε άλλο.



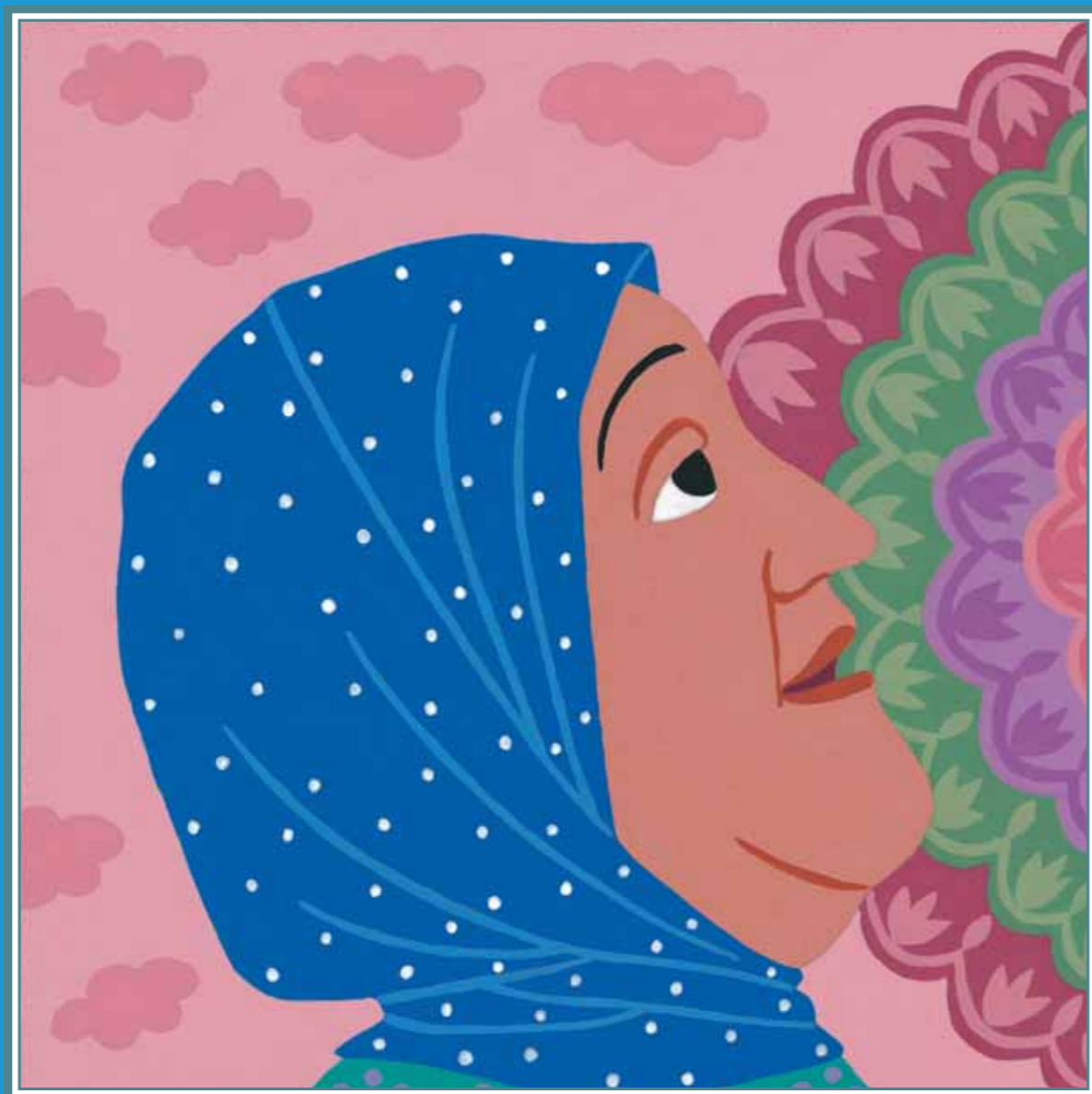
Η Αλία περιμένει.



Περιμένει πότε θα τελειώσει ο πόλεμος.



Περιμένει, και ονειρεύεται την ειρήνη.



Περιμένει...



και ονειρεύεται μια καινούρια βιβλιοθήκη.



Σημείωμα της συγγραφέα

Η εισβολή στο Ιράκ έφτασε μέχρι τη Βασόρα στις 6 Απριλίου του 2003. Με τη βοήθεια φίλων και γειτόνων, η Αλία Μοχάμεντ Μπέικερ, υπεύθυνη βιβλιοθηκάριας στην κεντρική βιβλιοθήκη της Βασόρας, κατάφερε να διασώσει το εβδομήντα τοις εκατό των βιβλίων της βιβλιοθήκης, προτού αυτή παραδοθεί στις φλόγες εννέα μέρες αργότερα.

Τα γεγονότα αποκαλύφθηκαν στον κόσμο από τη δημοσιογράφο της εφημερίδας *New York Times*, Σέιλα Κ. Ντιούαν, η οποία έμαθε για την Αλία και τη βιβλιοθήκη κατά τη διάρκεια της επίσκεψής της στο εστιατόριο «Χαμντάν» του Ανίς Μοχάμεντ, το καλύτερο εστιατόριο στη Βασόρα, που βρισκόταν δίπλα στη βιβλιοθήκη. Η διερμηνέας της Σέιλα είπε ότι ο Ανίς είχε μια απίστευτη ιστορία να διηγηθεί, που αφορούσε τον πόλεμο, κι έτσι η Σέιλα συνάντησε τον Ανίς. Η Αλία, που συμμετείχε στη συζήτηση, μοιράστηκε μαζί τους αυτή την καταπληκτική ιστορία.

Τώρα είναι αποφασισμένη να δει και πάλι τη βιβλιοθήκη να λειτουργεί.



Για τον Άλαν Τζόνστον

Πολλά ευχαριστώ στη Σέιλα Κ. Ντιούαν, που αποκάλυψε την ιστορία της Αλία Μοχάμεντ Μπέικερ και τη δημοσίευσε στην εφημερίδα *Τάιμς* της Νέας Υόρκης, στις 27 Ιουλίου 2003.

Μέχρι όμως να γίνει αυτό, τα βιβλία είναι ασφαλή.
Τα προστατεύει η Βιβλιοθηκάριας της Βασόρας!